

乾隆英使觀見記



筆記而已。吾則謂此筆記之直重於文。綺珍玩爲倍萬。而重於所求諸事者爲倍亦百。蓋自有此書。而吾國內情向之閉關自守。不以示人者。至此乃盡爲英人所燭。彼其尺進寸益。窮日之力。合有形無形以謀我者。未始非此書爲其先導也。吾昔主某報。嘗自西報譯一文曰。華人古代之冒險精神。爲美使柔克義演詞。內言十五世紀。明人與南洋諸島。交際已繁。甚有遠達非洲北部者。其堅毅果敢。殆不在西人之後。惜商人重利。不能屬文。間有受帝王之命。往求犬馬珍好。且以遊記進呈者。又復志在媚茲一人。所紀多荒渺無稽。參以神鬼怪異。閱之足令人大噓。而帝王悅之。謂其人多能。且加獎焉。是以華人雖自古卽與海外通。而其茫然於海外實情。仍如是也。柔氏之責明人者如此。彼有清一代。膺命出使者。奚止十數輩。所爲書亦奚止十數種。而一觀其書。除庸蠢筆記精核可貴外。勦襲陳說者有之。但紀宴遊瑣事者有之。已不能作。而令書胥爲之者有之。甚至某使懵懂不解事。出洋考政。懼無以復命。陰屬留學生數輩。爲撰遊記。而以千金易其稿。荒謬至此。亦能望其有裨國是耶。彼西人紀吾國事之書。雖千五百種中。精確者僅僅十之一二。然已弱人之國。而有餘吾國虛糜國帑。參無數不辨菽麥之星使。而其歸東。不過以無用之書禍及梓氏。吾譯此書。不禁感慨係之矣。民國五年春江陰劉復半儂父識。

# 乾隆英使覲見記 上卷

一千七百九十三年六月十五日禮拜六。吾船獅子號。自交趾支那之多倫海灣出發。向中國開行。同行者有三船。一爲印度斯坦號。較大。餘二船。一曰憂考爾。一曰克拉倫司。均二桅之小帆船也。十九日禮拜三。下午二時。中國大陸。已隱隱可見。其方向則羅盤中之「東北偏北」也。二十日禮拜四。晨六時。下旋於辣得耶海口。余命史但頓勳爵。密司忒麥克斯威爾。甲必丹麥金吐司三人。登陸報告吾船抵埠之息耗。顧以此時一季中之商船。多未抵埠。（譯者按爾時交通機關。尙未大備。海外商船之來華營業者。不能如現時之川流不息。僅能按季往來一次。且必結夥同行。互相照應。故云然。）卽歐洲各國商人之營業於東方者。亦多在澳門。故報告而後。岸上未有若何之舉動也。二十二日禮拜六。下午。史但頓勳爵回船。言得澳門消息。中國朝廷自得吾英特派使臣來行。觀聘禮之確耗。而後文武官員均大爲滿意。乾隆皇帝亦以爲己身克享遐齡。以古稀天子之身。至政幕將閉之候。而猶得一遠國如吾英吉利者。使使萬里東來。共敦睦誼。則其畢生之威名。榮譽。至是而益增矣。因通令全國各海口。凡有吾英皇帝陛下所屬之船隻抵埠者。當以

至敬之儀節迎接云。（譯者案東華錄乾隆五十七年冬十月乙酉上諭軍機大臣等郭世勛等奏據洋商蔡世文等稟有英吉利國夷人噠啣啞晚曠喧等來廣稟稱該國王因前年大皇帝入旬萬壽未及叩祝今遣使臣嗎嚶喃呢進貢由海道至天津赴京等語並譯出原稟進呈閱其情詞極爲恭順懇摯自應准其所請以遂其航海向化之忱卽在天津進口赴京但海洋風帆無定或於浙閩江蘇山東等處近海口岸收泊亦未可知該督撫等如遇該國貢船到口卽將該貢使及貢物等項派委妥員迅速護送進京毋得稍有遲誤至該國貢船雖據夷人稟稱約於明年二三月可到天津但洋船行走風信靡常或遲到數月或早到數月難以預定該督撫等應飭屬隨時稟報遵照妥辦再該貢船到天津時若大船難以進口著穆騰額豫備小船卽將貢物撥運起岸並派員同貢使先行進京不可因大船難以進口守候需時致有耽延也將此傳諭各督撫並諭郭世勳盛住知之）二十八日禮拜五向歸山島（譯音）駛行因霧重天黑與印度斯坦船及兩二桅小帆船相失先是東印度公司主事者曾派甲必丹柏樂克滔駕一二桅帆船勦勵號駛往歸山島令其游弋該處候至六月三十日爲止俾與吾船相值三十日禮拜海面不見勦勵號船之踪跡遍問中國漁船亦鮮有見者此間中國漁船極多數以千計望之滿目

都是碧波如鏡。綴此無數小舟。至是觀也。吾船下旋後。卽有一華人業領港者。牽其所屬。上船參觀。此人雖業領港。顧終始未見一船宏如吾獅子船者。故覺事事新奇。稱譽不置。（參考▲史但頓出使中國記曰：吾獅子船體積既大。建造復迴。與華船不同。故抵此之後。一時人人詫爲奇觀。謂極海陸工程之能事矣。爾時上船觀者甚衆。擁擠不堪。名狀船上執事之人。初以自居。客地不能施號令於地主。聽其自由。登船不加禁阻。後以登船者多。逗留徘徊不肯卽去。而未及登者復呼噪欲上。互相推擠不得已。乃請彼輩看畢而後卽立時上岸。以便後來者得登船。一飽眼福。此輩上船後。雖各處隨意亂走。不問有無禁入之地。致船上水手大爲所苦。然尙肯自守規則。未有野蠻之舉。動於中有少數之人。狀貌粗蠢。若全無知識者。蓋下流社會也。）後於艙中見壁間懸一中國皇帝之御容。彼輩立卽俯伏於地。以至恭敬之狀。向地皮親吻數四。（譯者按：以意度之。當是磕頭而外人誤爲向地皮親吻。抑何可笑。）（參考▲史但頓出使中國記曰：彼輩向地皮親吻起立而後。咸向吾輩作喜色。似謂汝輩外國人乃亦敬重吾中國皇帝。懸其像於船中。殊足感謝也。）七月一日禮拜一。吾船與印度斯坦號。曼考爾號。克拉倫司號三船相遇。自上月十九以至今日。無日不雨。無日不霧。天色沉黑如晦。有時加以風警。航行至此。困苦已

極。其中晴暢者。僅有一日也。三日禮拜三。抵珠山下。旋（參考史但頓出使中國記曰。克拉倫司船下旋未幾。卽有當地之文武官員數人。上船詢問一切。其中有一商人。略解英語。爲充舌人。余卽問曰。吾船到此。鳴砲七響。以爲敬禮。何岸上答禮之砲。僅有三響。彼言中國風俗。不論何事。敬禮之砲。以三聲爲限。三聲以外。卽爲政府所不許。余又問。吾船開砲時。砲口平指岸上。開砲。則砲口向上。何耶。彼曰。砲口向上。向爲防避危險。見前此廣東某英國船。曾以開放敬砲之故。擊斃中國人二名。致開砲者不免於刑。慘故吾輩小心謹慎。不敢以砲口平指。且吾中國風俗。砲口平指。唯有擊人平時用之。卽爲大不敬云）吾卽遣史但頓勳爵。乘克拉倫司船。入城與當地官長商量。俾得一熟悉海路之人。爲吾船引港。以便開往天津。吾船停泊之處。蓋在城東五十英里許。七日禮拜。史但頓勳爵回船。與二引港人俱。引港人言。他種船隻。均可直抵天津。獨獅子船體積太大。吃水太深。至廟島後。卽不能再進。又言廟島地近登州。居北直隸海灣之入口。北直隸海灣淺而多砂。停泊之地絕少。自此往廟島約四日之程云。史但頓勳爵亦言抵城後。得此引港之人。殊不易。謂與當地長官說明來意後。當地長官卽曰。吾等權力。僅能令引港者導尊船。至次一口岸交卸。復由次一口岸供給引港之人。如是逐節交換。至於末一口岸而止。史但

頓曰：似此情形，曠時費日，於敝船殊爲不便。倘尊處無引港好手，能直導吾船至於末一口岸者，或寧波地方較大，商業較繁，必能具有此種引港之人。務請貴長官代向寧波雇  
用長官一聞此言，卽念及乾隆皇帝曾有通飭各口岸優待吾船之通令，又恐不爲吾等  
辦理此事。吾船抵寧波後，向其上一級之長官言之。此當地之長官必受譴責，乃立允爲  
吾船竭力設法調查。旣久始得二人係前此自備船隻往來經商於天津各口者，令其擔  
任此責。卽吾偕來之二人是也。（參考▲擺勞氏中國旅行記曰：吾初不料此間欲僱用  
一引港之人，竟艱難至此。當地長官旣允，史但頓勳爵之請立命兵丁多人四出調查，有  
無往來天津之人，有則拘之至一古廟中，加以考驗。一時此古廟佛殿之上，擁擠異常。然  
大都不願前往，容色之悲戚見者亦爲下淚。考驗而後，多以不合格一一遣去，則懽笑如  
釋。重負最後始拘來二人，經驗之深，爲同輩冠。顧二人前此雖經營海上事業，有年，今則  
以經商致富，不願復有此冒險之舉。一聞被選，立卽向長官磕頭求恕，謂吾方業商，吾苟  
遠出，則商業必敗，而妻孥必餒。望長官憐而釋之。長官置之不理，斥言此係公事，若輩胡  
得推諉。今限汝一點鐘之內登船服役。遲則治汝抗命之罪。二人知不可免，遂哭別妻孥，  
隨吾輩登船。然二人雖略有經驗，而於航海之知識與技術，則殊形淺薄。逆料此去船

上引港事宜。仍當自行料理。此二人僅足略備顧問而已。（參考▲克拉倫司船抵珠山海港而後。擺勞氏以貪食未熟之水菓太多。致患霍亂吐瀉之症。其中國旅行記曰。余以驟感時症。往商當地。長官乞代辦阿片大黃各少許。以資調治。而長官慙異。異常立延一中國醫生。爲吾調治。此醫生沉默寡言。見我之後。初不一問病狀。但以一手爲我診脈。兩目注視。承塵其診脈之。三指時。而此輕彼重。時而彼輕。此重越十分鐘之久。釋余手。言曰。足下此病。乃多食傷胃之物所致。余奇其言之神也。服其藥一劑而愈。後此見人。每稱道中國醫生。挾有神術。非吾西方醫生可比。而中國人復爲余言。中國習俗。男女授受不親。接手一事。社會懸爲厲禁。以是尊貴婦女之患病者。卽診脈亦在所不許。但以牽線診脈之法代之。其法病人臥於內室。醫生坐於外室。病人脈際繫一絲線。引至外室。令醫生執之。醫術湛深者。可卽線以知病也。）十九日禮拜五。抵竹島。竹島吾嘗聞之。廟島則未之前聞。至是始知引港人之所謂廟島者。卽竹島之誤。（譯者案。山東有竹島。亦有廟島。惟竹島近岸。而廟島孤懸海心。引港人之言雖誤。究未全誤也。）夫以本國一重要海岸之名詞。此輩猶不能記憶。無誤則其航海之知識。已概可想見。無怪吾船離岸稍遠。或偶至海水較深之地。彼等輒戰戰兢兢。以爲不可。又無怪吾船破浪而進。不肯受風雨之阻。彼

等。輒。搖。首。咋。舌。視。爲。非。常。也。◀參考▲中國旅行記曰。船中自有此中國引港人二名。後遂致終日喧鬧不寧。彼等雖有一繩以探測海水之深淺。顧膽小如鼠。往往極安靜之地。吾船過之。萬無危險者。彼等輒加以峻阻。以是船上執事之人。恆斤斤與彼等爭執爲狀。至堪發噓。平心而論。吾莫執役於船上之人。多預先加以訓練。與以必要知識。且有一具高等知識者。統帶之。此輩則悉自下流社會出身。知識既無。所可自信者。但有閱歷。雖其主張至覺可笑。而恆惴惴然。唯恐偶有失誤。亦不能深責之也。二十日禮拜六。自岸上得一新引港人。啟旋前行。數小時抵登州府。數日來。天氣變更無定。時而暴風驟雨。時而風定霧生。悶坐船中。至覺不快。入暮。約當下旋三小時之後。登州府長官到船拜見。其人爲中國大員。一與我見。卽言兄弟已奉到朝廷命令。優侍貴使。荷有所需。第在兄弟權力所能辦者。當無不如命。倘貴使欲自登州府取陸路晉京。則車輛及一切展運之事。當由兄弟擔任。云云。余均領之。此人年事約三十五六。頗精幹。善交際。與余瑣談雜事。歷二小時始去。神意無倦。以素未謀面之人。而周至殷勤。乃如老友。是亦不可多得者矣。二十一日禮拜。登州府長官遣人送禮物至船。計牛四頭。綿羊山羊各八頭。白米紅米各五石。麥粉二百斤。蔬果各數筐。余受其禮。配以相當之回謝禮物。付其使者携去。又有一引

港老人年鬢已七十許。亦登州府長官派至船中。聽候差遣者。此人言每當西歷七八九三月之交。北直隸海灣中。恆風平浪靜。吾船此去。可無險阻。又言爲吾船駁運行李禮物之船隻。今已停泊大沽口。一俟吾船到口。即可改登駁船。開往天津。好在各船均堅固宏大。不虞船中什物之損壞潮濕也。二十三日禮拜二。吾船在北直隸海灣之內。北直隸海灣爲黃海之一部。風浪甚靜。一如彼老引港人之所言。黃昏時。吾船與勉勵號相遇。此船抵澳門時。東印度公司之主事者。不知吾船抵澳門之時。亦須暫泊。因以信札付勉勵號。令其逕行北駛。俾於吾船未抵天津之前。在中途與吾船相遇。及吾船抵澳門。勉勵號已於數小時前北駛。吾船遂與勉勵號相失。至是始遇。二十五日禮拜四晨起。日甫出。卽見吾船四周。有中國船無數。大小不等。所佔面積。可二三英里。吾因問引港人。此地何地。去天津之口岸。（指大沽口）爲程幾何。引港人未能明答。而余見遠遠檣桅叢密之處。南北兩旁。均有樹木家屋。隱然可見。以意度之。彼處必爲直達天津之河道之出口處。與吾船相距。爲程不過九英里。顧不審吾所料果否無誤。乃命康倍爾大副。及密司忒許德南二人。乘憂考爾船前往探取息耗。傍晚二人歸。始知吾料果不謬。且言渠等到口之時。卽有下級華官數人。上船詢問。及知此船乃隸於英國欽使部下。華官立請彼等上岸。與兩

大員相見此兩大員已駐節彼間多時日盼余至故一見二人多異常欣忭待以殊禮且細問英國欽使及欽使部下各員情形凡各員之職位品格性情年歲以及此次帶來之禮物獅子船及各屬船之形式駛力莫不一一縷問且令一書記傍侍將二人答語筆之於書二人別時兩大員言目下岸上各事多已齊備一俟獅子船抵灘（獅子船過大不能傍岸只可駛抵沙灘而止）當由兩大員躬至船上候英國欽使安好又言目下獅子船去灘不遠爲程不過三海里矣二人復言默觀華員神氣咸料吾船此次帶來之禮物必大有可觀而吾船所備者實爲數無幾萬一進呈御覽時乾隆皇帝不能滿意則吾輩此行結果必不能十分圓滿史但頓勳爵亦謂曩在澳門之時嘗與一紳士閒談此紳士來華已久熟悉東方情形因問欽使此次東來攜有禮物若干史但頓舉船中所備者告之紳士曰似此恐不免令華人失望職是之故余乃與史但頓會商添加禮物之法顧所加之物既欲求其珍貴又當以吾英國產爲限而萬里東來所攜有限勢不能復回本國而取之不得已調查船上各員自備品之珍貴者照原價估之借作公用計得二物一爲大望遠鏡一具密司忒勃耶所有一爲潘克氏製大靈司一具（靈司爲光學中凸凹鏡之總稱此言潘克氏所製靈司想係用凸鏡或凹鏡製成之一種器械具有特別用者

甲必丹麥金吐司所有此靈司珍貴異常不特東方罕見卽吾英亦不可多得甲必丹曾以重價得之攜之來華意將奇貨居之鬻諸華商吾恐此物一入華商之手則達官親貴必輾轉求之終至貢諸乾隆皇帝而後已果使此物仍爲乾隆皇帝所得則同是西方貨物皇帝萬幾之暇取吾英所進禮物與此物比較之吾禮物優美之光華必爲此物所掩蔽而皇帝心中亦必謂英國國家見貽之品奈何反不如吾臣下之所貢如是則吾此番出使之榮譽必爲之稍減而於吾英國國家之光榮亦所關非細也故余與甲必丹熟商移購此物置之禮物之中自謂禮物中有此二物北京雖大而所藏西洋精美之品殆無有足與相埒者矣入夜余以登岸之前有種種急應與華官斟酌佈置之事而入國問禁吾旨於中國習俗凡關於儀注一切尤不得不先有人爲余探詢因復遣許德南乘勉勵船登岸與華官接洽二十八日禮拜有下級華官數人來船問安好且言岸上各事現已佈置就緒有駁船多艘已在沙灘恭候尙有多艘定於明日開至沙灘云三十日禮拜二密司忒許德南乘勉勵號回船自言承辦各事已一一接洽妥當又言當勉勵號傍岸停泊之時曾有華官多人上船詢問汝等有鐘表及刀劍出賣否許德南辭以吾船並非商船不賣鐘表刀劍彼等乃露失望之色怏怏而去準是以觀彼等殆有熱望吾等以此

種零星小物見贈之意余苟不設法贈之必非彼等所願顧所備禮物既不能分拆而船上各員行李中所攜之零星小物亦爲數無幾不敷分派不得已與印度斯坦船上各執事人商量購其隨身攜用之時表以益之三十一日禮拜三終日大風海灣中小船不能行駛午刻兩大員督駕大號駁船七艘自岸上裝運大宗糧食雜物到船計牛二十頭羊一百三十頭豬一百二十頭雞一百頭（參考▲擺勞氏中國旅行記曰雞豬二物以爲數過多裝運時有壓擠而死者交卸時苦力輩陳死雞死豬於獅子船甲板之上去其毛洗之使淨鹹之以鹽一一疊之於吾船貨艙中謂此種鹹物可以耐久堪留作後用也）鴨一百頭粉一百六十袋米一百六十袋滿洲麵包十四箱茶葉十箱小米一箱紅米十箱白米十箱蠟燭十箱西瓜一千個甜瓜三千個乾製桃子二十二箱蜜餞菓子三十二箱乾製菓子二十二箱蜜餞蔬菜二十二箱鹽製蔬菜二十二箱大號東瓜四十籃南瓜一千個新鮮蔬菜四十捆豌豆筴二十擔陶器三隻供給之周至如此而禮貌又優渥異常恐世界各國之優待他國使臣者多不能與此東方帝國比也顧吾以其所贈之物太多供過於求全受之或滋霉腐故僅受其大半而璧其小半兩大員一曰樊大人一曰周大人（均譯音）樊周二字係族氏大人則其尊稱言偉大之人物也樊大人爲一武官

頭上插孔雀毛（參考▲史但頓出使中國記曰余初以中國官員頭上所插孔雀毛爲裝飾物之一種如吾英婦女之冠羽然後乃知此係朝廷名器名曰翎子必建有勛勞皇帝賜之乃能插用也）戴紅珊瑚頂子紅珊瑚頂子者二品官之標記也（參考▲史但頓出使中國記曰樊大人爲人愜爽異常在不脫武人本色英勇之氣躍躍於眉目間渠嘗躬與戰事身受數傷而體格之健全不因此稍損身材亦僅中人而背脊甚直四肢筋肉凸起如栗語言動作雖直率近鄙而天真爛然足爲其成功立業之表證其布置各事既周到精細足令吾輩深感而談話時之開誠布公歡笑不拘細節若家人朋友之相處則又足表其品格之豪爽也）周大人則爲文官科甲出身戴一藍頂子藍頂子與紅頂子較品級居次然華人重文輕武樊大人之權似反在周大人之下也（參考▲出使中國記曰周大人沉靜穩默恂恂儒者也觀其言行似不論事之對己對人有無關係渠多置之不顧但一意以誠實忠信之心視歡迎吾等之事爲其唯一職守渠嘗爲某王府教習以爲人正直富有學問爲一時所稱頌云）二人上獅子船後先與余寒暄作種種中國式之客氣狀態余亦勉效一二以報之然自問殊不能中式也坐定後卽談正事周大人且談且記凡渠意中以爲必須記錄者一一筆之於書未幾凡關於吾輩登岸時之

一切設備以及裝運行李禮物之方法應用駁船之形式及多寡均已商量就緒而余一計登岸之前尚有種種預備恐非在四五日之後不能離船也兩大人均英敏有才具語言流暢而又明於事理宛而能達以故舌人居間繙繹無誤會阻隔之弊（參考▲出使中國記曰兩大人登船時吾等以至敬之禮相迎兩大人亦甚解事凡兩國習俗上敷衍應酬之語滯笨之人不能會之以意而必令舌人居間瑣瑣者兩大人均能於語氣中得之不俟舌人啟口卽報之以歡笑察兩大人之意似甚願得吾等之歡心也）談話既畢余卽留兩大人在船中小酌吾人所用刀叉兩大人初覺用之不習然未幾卽能隨意叉切船中原備之餚饌初無珍品卽由庖丁自兩大人見贈各品中擇其珍貴者烹調以進酒則悉係西品因東西口吻不同盡出所藏種種名酒於案聽兩大人自擇兩大人乃一。一。遍嘗之。凡葡萄酒杜松子酒燒酒啤酒糖水酒椰子酒舍利別酒白蘭地酒等莫不各飲少許而以白蘭地酒最當其意故所飲較多兩大人告別時亦學西禮與余握手及至艙面見吾船衛隊及音樂隊方整列行送別之禮則顧而大樂駐足聽音樂移時始歡然而去吾知兩人心必甚滿意也兩人在船時曾一問吾船帶來禮物何若余告之以各物之名及其形式功用兩人均言此種禮物甚爲合式請開一清單見示俾先期譯爲華

文進呈御覽。余諾之。八月二日禮拜五。有大號駁船數艘。自岸上來。裝駁印度斯坦船中各物。一三品官戴藍頂子者。同來監督其事。至各駁船。一律裝滿後。始去。三日禮拜六。仍自岸上派駁船前來裝駁貨物。約計下禮拜一。可以裝完。其監理之人。仍爲昨日之三品官。四日禮拜是日。裝駁貨物之人。均異常出力。儘一日之長。將各物裝置完畢。裝畢後。預定先將此種大號駁船。開至大沽。再從大沽換用小號駁船。開至通州。通州離北京十二英里。至此水道已盡。須改由陸路入京矣。余不耐悶坐。至船頭觀看中國苦力搬運貨物。見人。人。多。筋。骨。堅。壯。饒。有。氣。力。雖。作。事。之。時。歌。唱。呼。喚。殊。擾。人。耳。而。秩。序。井。然。不。紊。又。能。各。盡。其。力。無。貪。懶。嬉。戲。者。洵。足。多。也。各駁船裝置貨物。既畢。三品官卽分派下級官員數人。令各司一船。以各船所裝貨物之細帳付之。使爲一船之長。担負職任。以防遺誤。亦善法也。此時余料明日之晨。余及屬員。必須登陸。登陸之後。華人之歡迎供張。必備極優異。若互派公使一事。得蒙中國朝廷批准。則吾輩勾留之時間。亦必甚久。倘留此數船靜候於此。殊屬無謂。計不如令各船回至珠山休息。因獅子船中上下司役。困於船居已久。當得一安靜之地。泊之。令船中人得登陸一舒體氣。若休息若干時後。吾猶無回國之必要者。各船卽可先行回國。而印度斯坦容量甚大。力能任重。苟於抵珠山後。裝載商貨若干。